

СЕМИОТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КРОССКУЛЬТУРНОГО ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ В ЦИФРОВОЙ СРЕДЕ

Герасименко Ю.А.,
Пономаренко Е.А.

*Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского
Российская Федерация, Симферополь*

Аннотация

В работе рассматривается роль лингвокультурологического подхода в обучении русскому языку как иностранному. Особое внимание уделяется семиотическому аспекту в преподавании языка, формам и приёмам, используемым в процессе обучения: клиповой информации, анимации, цветовой схеме культуры и др. Констатируется, что семиотический аудиовизуальный ряд представляет сложные данные в краткой и наглядной форме, что способствует формированию у учащихся навыков речевого взаимодействия, а также повышает интерес к культуре изучаемого языка.

Ключевые слова: *культура, родной язык, мультимедийный комплекс, семиотический аспект.*

Ряд исследователей (Л.С. Бархударов, М.В. Всеволодова, В.Г. Гак, Е.Д. Поливанов, Л.В. Щерба и др.), чьи работы стали достоянием классической

лингвистической мысли, справедливо утверждали, что система обучения иностранному языку обязательно должна учитывать факт владения учащимися своим родным языком: «можно изгнать родной язык из процесса обучения (и тем самым обеднить этот процесс, не давая иностранному языку никакого оружия для самозащиты против влияния родного), но ... изгнать родной язык из голов учащихся ... – невозможно» [1, с. 62]. Процесс овладения неродным языком сопровождается аналитической работой над элементами системы родного языка и правилами их функционирования в коммуникативных ситуациях; сознательным усвоением элементов другого языка как компонентов функциональной системы, служащей для передачи неязыковых значений. Методика преподавания иностранных языков квалифицирует такой подход к обучению как принцип учёта родного языка и культуры учащегося.

В настоящей работе используется понятие *кросскультурная лингводидактика*, под которым понимается обучение неродному (русскому) языку с привлечением лингвокультурного фона родного языка обучающегося (в нашем случае стандартный хинди как официальный язык Индии). Принимая во внимание постулат, согласно которому язык служит инструментом ментального упорядочивания мира и средством закрепления этнического мировидения (В.Н. Топоров, Н.И. Толстой, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров), отметим, что в основе преподавания русского языка иностранным (индийским) студентам лежит механизм взаимной адаптации двух языковых картин мира – русской и индийской. То есть формирование языковой и коммуникативной компетенции осуществляется через призму родной национальной индийской культуры. Причём материал обучения организуется не на принципах доминирования лингвокультуры изучаемого (русского) языка, а на принципе взаимодействия двух равновеликих культур.

При создании современных учебно-методических материалов по русскому языку для индийских студентов-медиков, получающих образование на английском языке, практической необходимостью стало использование цифровых технологий, продуктом которых являются мультимедийные учебные комплексы. При создании таковых немаловажным представляется *семиотический аспект*. Это означает, что в преподавании языка мы обращаемся к природе знака в самом широком понимании, используя не только лексический минимум, необходимый для освоения и понимания, но и символику, цвет, жест и иные аспекты взаимодействующих лингвокультур. Необходимость такого семиотического фона обусловлена ещё и тем, что полилингвальная ситуация в Индии (как показывает опыт) предполагает, однако не обеспечивает английскому языку статус универсального языка-посредника (*lingua franca*). Строго говоря, даже владение официальным хинди, отмечаемое у студентов, часто не является безупречным, а иногда и просто достаточным. В связи с этим потребность в преподавании языка на общепонятной основе побуждает к поиску наддиалектной общекультурной знаковой системы, одинаково близкой студентам из разных географически и этнографически обусловленных регионов Индии.

Мультимедийный курс организован с опорой на аудиовизуальный, аудиолингвальный, ситуативный, когнитивный и переводной методы. Учебно-методический материал представлен таким образом, чтобы равномерно задействовать каналы восприятия и сбалансировать грамматический, лексический, коммуникативный и дискурсивный аспекты. Апробация в виде online-курса представляется скорее уступкой требованиям времени, сам же аутентичный курс направлен, в первую очередь, на работу студентов в реальной аудитории.

Прежде всего необходимо отметить эффективность применения медиа-артефактов в качестве средств лингводидактики. Речь не о традиционной инфографике и иных графических способах подачи сложной информации. В данном случае доминирующим ресурсом в организации учебного материала представляются *не блок-схемы, таблицы, списки*, которые вводятся в готовом виде (статично) и без предварительного объяснения изучаемого явления не могут быть самостоятельно адекватно восприняты студентами, а такие формы и приёмы, которые посредством *динамического* воздействия на когнитивную сферу учащегося дают возможность интенсифицировать процесс обучения и увеличить эффективность усвоения информации, как то: *анимация, медийность, клиповая информация, сюжетность, юмор...*

Общеизвестным является тот факт, что лексический состав языка, способ организации лексики отражают специфическое видение мира представителями разных национальностей. «Связь лексики с предметным миром человека, с его культурно-историческим опытом делают лексику основной формой объективации языкового сознания, а в обучении иностранному языку – своеобразным ориентиром в мире иной культуры» [2, с. 77]. Так, обучение русской лексике проходит в форме аудиовизуальной презентации, где каждая лексема вводится с опорой на английский как на язык-посредник, либо – в случаях полисемии – серией дополняющих иллюстраций, цель которых – вызвать у студента ассоциацию с корневым значением слова.

Поскольку картины мира разных языков (русского и хинди) не совпадают, в большинстве случаев русскоязычный лексический материал подаётся в виде анимированных иллюстраций с привлечением известных фактов индийской культуры. Немаловажную роль в таком подходе играет *клиповость подачи материала*. Воспринимая учебную информацию фрагментарно и образно, студенты начинают быстро реагировать на заданный лингвистический объект, моделировать его, а также экономить время при получении базовой, максимально полезной информации.

Клиповая подача материала подкрепляется *сюжетной презентацией*, где различные блоки изучаемого материала (теоретическое объяснение, правила, различные виды упражнений, подсказки) связаны между собой системой персонажей, заимствованных из индийской традиционной и массовой культуры. Например, используемый в нашем курсе Ганеша (популярное в Индии божество с головой слона), герой индийского мультипликационного фильма на языке хинди «Маленький Ганеша» (автор

сценария и режиссер Раджив С. Руиа), вызывает у студентов радостное чувство узнавания и стимулирует их к новым сюжетным «подвигам» по освоению глагольных или падежных форм. В качестве другого примера приведём персонажей суперпопулярного индийского эпоса «Рамаэна»: соответствие персонажей определённым типам заданий служит дополнительным фактором мотивации когнитивной деятельности студента: Ра́вана = серия грамматических заданий, ассоциируемых с коварством олицетворяющего их персонажа; Хануман = подсказка и помощь в их выполнении; Сита = красивая, правильная форма, «освобождаемая» из плена грамматических ошибок; наконец, сам Рама = главный герой этой игры, студент, совершающий один подвиг по освоению языкового материала за другим. Игровой момент при визуальной поддержке популярных персонажей придаёт этой фазе обучения характер увлекательного, ненавязчивого, однако продуктивного «квеста».

Для результативного усвоения языкового материала активно используется цветовая схема индийской культуры (белый, красный, оранжевый, жёлтый, зелёный, малиновый, терракотовый цвета). Цветовые обозначения в данном случае являются вспомогательным средством, способствующим восприятию основного содержания. Например, включённый в учебные материалы Ганеша представлен в белом цвете. Белый цвет для индийской культуры – символ доброты и чистоты. Поэтому встреча студентов с добрым, милым и весёлым существом – Ганешей рождает эффект неожиданности, возбуждает интерес, усиливает познавательную деятельность и нацеливает их на осмысленное усвоение лексического и грамматического материала. Равным образом презентация всей новой лексики осуществляется на «дружелюбном» и не отвлекающем внимание белом фоне. В дальнейшем цветовая схема усложняется и становится более разнообразной – в координации с цветовыми моделями изучаемых частей речи и их форм (числительных, прилагательных, глаголов, падежей и т.д.). Подчеркнем, что опора на культурный фон не только устраняет «когнитивный диссонанс», зачастую появляющийся при контакте с незнакомым, чужим языком, письмом / алфавитом, но и вызывает положительную эмоциональную реакцию и демонстрирует знание и уважение к древней культуре индийского народа. Разумеется, необходимо заранее учитывать как образы и темы, табуируемые в культуре студента, так и цвета, использование или сочетание которых нежелательно (например, является символом траура и т.п.).

Семантизации естественных коммуникативных ситуаций способствует также и современная типографика. Так, обучение русской фатической и эмотивной лексике осуществляется с привлечением различных иконических знаков. Это, с одной стороны, могут быть графически кодифицированные символы индийской культуры, идеограммы и пиктограммы (например, жест *намасте* или символы *безмятежности, покоя, благополучия*), аудиотивно сопровождаемые русскими речевыми аналогами. С другой стороны, нельзя не отметить эффективность семантизации эмотивной лексики при помощи глобализированного посредством мобильных технологий языка *эмодзи* –

благодаря тому, что поддержка эмотиконов различными операционными системами по всему миру делает этот код достаточно универсальным, студенты имеют возможность практически безошибочно воспринимать коннотации как отдельных лексем, так и речевых жанров *приветствия, прощания, установления и поддержания контакта*. Причём, в динамике опора на язык *эмодзи* в преподавании иностранного языка представляется как актуальное и достаточно эффективное современное средство.

В заключение скажем, что в медиа-культуре видеоблога (YouTube и др.) к настоящему времени сложились определённые жанры с присущими им признаками, в частности «*видеоурок иностранного языка*». Анализ подобного контента показывает, что немаловажным фактором образования в новом веке выступает постирония / метаирония, а в более широком смысле – юмор как таковой. И это – как тренд современного трансграничного образования – следует не игнорировать, а использовать в соответствии с максимами Дж. Лича и конкретными задачами обучения языку. Как свидетельствует опыт, роль юмора как приёма лингводидактики трудно переоценить.

Литература:

1. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе: Общие вопросы методики. – 2-е изд. М., 1974. – С.62.
2. Одинцова И.В. Когнитивная лексикология и когнитивный синтаксис в лингводидактике // Мир русского слова. – 2018. – № 2. – С. 77.

SEMIOTIC ASPECTS OF CROSS-CULTURAL: TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN A DIGITAL ENVIRONMENT

Gerasimenko Yu.A.,

Ponomarenko E.A.

*V. I. Vernadsky Crimean Federal University
Russian Federation, Simferopol*

Abstract

The paper examines the role of the linguocultural approach in teaching Russian as a foreign language. Special attention is paid to the semiotic aspect in language teaching, forms and techniques used in the learning process: clip information, animation, color scheme of culture, etc. It is stated that the semiotic audiovisual series presents complex data in a concise and visual form, which contributes to the formation of students' speech interaction skills, as well as increases interest in the culture of the language being studied.

Keywords: *culture, native language, multimedia complex, semiotic aspect.*